

# Guía de los documentos personales de María Cano Martínez

[Imprimir](#) esta guía de la colección | [Enviar por e-mail esta guía de la Colección](#)

## Descripción de la Colección

**Periodo que abarca:** 1975-2005

**Creador/a:** Martínez, María Cano (1925-1983)

**Longitud:** 2.50 pulgadas lineales.

**Número de la Colección:** IWA0537

**Depósito:** Iowa Women's Archives

**Resumen:** María Cano llegó a Iowa desde Guanajuato, México, junto con sus padres en 1928. En 1975 Fundó el programa de intérpretes médicos de español en University of Iowa Hospitals.

## Información administrativa

**Especificación alternativa de materiales:** Fotografías en Caja 1

**Acceso:** Los documentos personales están disponibles para fines de investigación.

**Uso:** Copyright transferido a University of Iowa por la donadora.

**Historia archivística:** Los papeles (donadora núm.943) fueron una donación de Vincent Cano en 2004 y años siguientes, y de University of Iowa Hospitals and Clinics (donador núm. 1212) en 2010.

**Forma de cita:** María Cano Martínez papers, Iowa Women's Archives, The University of Iowa Libraries, Iowa City.

**Depósito:** Iowa Women's Archives (Archivos de mujeres de Iowa)

**Dirección:** 100 Main Library  
University of Iowa Libraries  
Iowa City, IA 52242

**Teléfono:** 319-335-5068

**Curador/a:** Kären Mason

**Email:** [lib-women@uiowa.edu](mailto:lib-women@uiowa.edu)

**Website:** <http://www.lib.uiowa.edu/iwa>

[ +/- ]

## Reseña biográfica

La intérprete de español y defensora de los chicanos/latinos María Guadalupe Cano Martínez, segunda de 11 hijos, nació en 1925 en la Hacienda de Botija en Guanajuato, México, hija de Magdaleno y María Rodríguez Cano. María Guadalupe y su hermana mayor, Elena, emigraron con sus padres a los Estados Unidos en 1926; los bebés Jesús y Juan, sus hermanos gemelos, habían fallecido anteriormente. En 1928, la familia Cano, con una nueva hermana, Josephine, se instaló permanentemente en Iowa City, Iowa, donde nacieron seis hijos más: Dolores, Molly, Rosemary, Arthur, Robert y Vincent. Magdaleno Cano consiguió empleo como obrero seccional para la ferrocarrilera Rock Island Railroad, para la cual trabajó hasta su retiro. Su esposa, María Rodríguez Cano, fue ama de casa hasta principios de los años 1950 cuando fue empleada en Mercy Hospital primero como asistente de la limpieza y, después, como costurera, puesto que ocupó hasta su retiro. Magdaleno y María Cano y sus dos hijas mayores, María Guadalupe y Elena, obtuvieron la ciudadanía estadounidense durante la década de 1940.

En 1945, María Guadalupe se graduó en Saint Patrick's High School en Iowa City. En 1946, obtuvo certificados de Brown's Commercial College y empezó a trabajar como bibliotecaria médica asistente en Mercy Hospital. María Guadalupe Cano se casó con Joe Martínez el 12 de septiembre de 1953 y la pareja tuvo tres hijos: Joseph, Mark y Robert. En 1958, María Cano Martínez empezó a trabajar en el departamento de registros

médicos de University of Iowa Hospitals and Clinics. Mientras era empleada del hospital, asistió a clases en la Universidad de Iowa y se ofreció como intérprete voluntaria para los pacientes hispanohablantes y sus familias. En 1975, cuando se creó oficialmente el departamento de servicios sociales del hospital, María Cano Martínez, la única intérprete en ese momento, fue nombrada jefa del mismo.

Cuando María Cano Martínez tenía diez años, fue testigo de las dificultades que su padre experimentó como paciente hispanohablante en Mercy Hospital. Ella se dio cuenta de que los problemas que él enfrentó eran consecuencia de su limitado conocimiento del inglés y más tarde escribió: "Prometí que si mi padre salía adelante, yo haría algo para ayudar a otros en situaciones similares". Esta promesa la motivó a lo largo de su vida.

Como responsable del programa de intérpretes del hospital, se esforzó por mejorar sus conocimientos de terminología y procedimientos médicos para así crear documentación para el programa. Su trabajo llevó a la ampliación del programa para incluir otros idiomas y a que éste se convirtiera en un modelo a seguir por otros hospitales del país.

María Cano Martínez fue una trabajadora social, amiga y confidente que alentó con ímpetu a la comunidad hispanohablante a estudiar en la universidad. Fue miembro del Club Panamericano, la Asociación Nacional para el Progreso de la Gente de Color (NAACP, por sus siglas en inglés), Image (una organización nacional involucrada en el empleo de los hispanos), el Comité de los Refugiados Cubanos y la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos (LULAC, por sus siglas en inglés) de Johnson County, de la que fue presidenta. En 1982, los antiguos alumnos y estudiantes chicanos/latinos de la Universidad de Iowa rindieron un homenaje a María Cano Martínez estableciendo una beca con su nombre. Antes de su muerte el 29 de agosto en 1983, recibió un premio de la Organización de los Derechos Humanos de Iowa (Iowa Human Rights Organization). En mayo de 1993, la Universidad de Iowa estableció el *María Cano Martínez Service Award*, un premio al servicio que se entrega anualmente a la persona que ha ayudado de forma extraordinaria a la comunidad chicano/latina.

[ +/- ]

## Descripción del contenido

Los documentos personales de María Cano Martínez datan de 1976 a 2005, miden 2.5 pulgadas lineales e incluyen unas memorias, un álbum de fotografías y recortes de periódico.

"Leno and Maria: A Success Story" (Leno y María: una historia exitosa) son unas memorias escritas por Vincent P. Cano, hermano de María Cano Martínez, en 1985 en las que relata la historia de la familia Cano y la emigración de Magdaleno y María Cano a los EE.UU. desde México a finales de los años 20; incluye una fotografía de la familia Cano de 1992.

El álbum de fotografías, compuesto de páginas laminadas, está hecho por Vincent P. Cano para conmemorar la vida y trabajo de su hermana María Cano Martínez, en particular el establecimiento del programa de interpretación de español de University of Iowa Hospitals and Clinics. Contiene recortes de periódico, boletines de noticias, obituarios y la transcripción de la misa funeral por María Cano Martínez en St. Patrick's de Iowa City.

[ +/- ]

## Materiales relacionados

Documentos personales de Nancy V. "Rusty" Barcelí (IWA): descripción del Programa de intérpretes del University of Iowa Hospitals and Clinics escrito por María Cano Martínez en la Caja 3, Informes; descripción de *María Cano Martínez Scholarship Fund* en la Caja 2, Manual Administrativos de la Universidad de Iowa (University of Iowa Administrative Handbook); descripción de María Cano Martínez y su influencia en el estudiante de cine y refugiado cubano Paul Ferrera, en Caja 9, proyectos de estudiantes.

## Descripción detallada de la Colección

### Buscador por series:

#### Serie 1: BIOGRÁFICA

Serie 1: **Biográfica**

#### **Caja 1:**

"Leno and Maria: A Success Story" por Vincent P. Cano - 1985

Recortes de periódico - 1982

Álbum fotográfico - 1976-2005

[ +/- ]

## Temas

Esta colección está indexada bajo los siguientes términos temáticos.

### Nombres de personas:

**Martínez, María Cano, 1925-1983**

### Nombres de compañías:

**University of Iowa Hospitals and Clinics**

### Fechas:

**1970-1979**

**1980-1989**

**1990-1999**

**2000-2009**

### Temas:

**Mexican American families**

**Mexican American women**

**Working class women**

**Emigration and immigration**

**Immigrant families**

**Immigrants**

### Profesiones:

**Translators**

**Volunteers in social service**

**Social workers**

### Topónimos:

**United States -- Iowa -- Iowa City**

**Mexico -- Guanajuato**

### Género/Formato de materiales:

**Memoirs**

**Archives**

**Scrapbooks**

**Personal papers**

**Photographs**

**Papers (Document genres)**

### Nombres de familia:

**Cano family**

### Búsqueda:

**Latinas and Their Families**